

Bibliothèque de Linguistique Romane 13

---

Étymologie romane :  
objets, méthodes et perspectives



ELPHI

Martin Glessgen, Wolfgang Schweickard (ed.)

---

Étymologie romane :  
objets, méthodes et perspectives

Ouvrage publié avec l'appui du Fonds national Suisse de la recherche scientifique (FNS).

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 979-10-91460-12-5

EAN 9791091460125

© Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2014.

## Table des matières

Préface .....	VII
Introduction .....	XI
Sigles des dictionnaires .....	XXI

### *La lexicographie étymologique romaniste*

Gerhard Ernst: L'étymologie en romanistique. Histoire d'une discipline .....	3
David Trotter: Le rôle de l'étymologie dans la lexicographie médiéviste .....	25
Sergio Lubello, Elda Morlicchio: La ricerca etimologica nel <i>Lessico Etimologico Italiano</i> .....	51
Marcello Aprile: Le filiazioni derivazionali e semantiche nel <i>Lessico Etimologico Italiano</i> .....	73
Christelle Nissille: Structuration et interprétation des données du <i>Glossaire des patois de la Suisse romande</i> : deux facettes du traitement étymologique d'un corpus lexical .....	89
Franco Lurà: Corpo 8: una storia a sé? – L'indagine etimologica nel <i>Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana</i> .....	107
Carli Tomaschett: Die Stellung der Etymologie im <i>Dicziunari Rumantsch Grischun</i> .....	123

### *Problèmes de méthodologie étymologique*

Jean-Pierre Chambon: Réflexions sur la reconstruction comparative en étymologie romane : entre Meillet et Herman .....	141
Michele Loporcaro: Etimologie, fonologia, morfologia .....	161
Luca Serianni: Problemi di documentazione, selezione ed etimologia del lessico scientifico moderno di base greca .....	179
Wolfgang Haubrichs: Etymologie und Onomastik in romanisch-germanischen Interferenzgebieten. Wege zu einer Kulturarchäologie sprachlicher Kontakte .....	195
Richard Trachsler: L'apport de l'étymologie à l'étude des textes médiévaux .....	223
Wolfgang Raible: La gestion cérébrale des formes lexicales et les bases neuropsychologiques du réseau sémantico-lexical .....	235

## Sigles des dictionnaires

- AND = Rothwell, William, *et al.*, *Anglo-Norman Dictionary*, version actualisée en ligne : [www.anglo-norman.net](http://www.anglo-norman.net)
- AND1 = Rothwell, William, *et al.*, *Anglo-Norman Dictionary*, London, MHRA, 1977-1992.
- AND2 = Rothwell, William, *et al.*, *Anglo-Norman Dictionary, revised edition, A-C; D-E*, London, MHRA, 2005.
- BLSR = Gauchat, Louis / Jeanjaquet, Jules, *Bibliographie linguistique de la Suisse romande*, Neuchâtel, Attinger, 1920.
- BM = Bonavilla, Aquilino (e Marchi, Marco Aurelio), *Dizionario di tutti i vocaboli usati nelle scienze arti e mestieri che traggono origine dal greco*, Milano, Pirola, 5 voll., 1819-1821.
- Canini, Marco Antonio, 1882. *Etimologico dei vocaboli italiani di origine ellenica*, terza edizione, Torino, Unione Tipografico-Editrice.
- CDER = Cioranescu, Alejandro, *Diccionario etimológico rumano*, Tenerife, La Laguna, 1958/1966 (trad. roumaine 2002).
- Chiappini, Filippo, 1967<sup>3</sup>. *Vocabolario romanesco. Ed. postuma delle schede a cura di Bruno Migliorini. Aggiunte e postilla di Ulrico Rolandi*, Roma, Leonardo da Vinci (1<sup>a</sup> ed. 1945).
- DA = Academia Română, *Dicționarul limbii române*, 1913-1949 (= les premiers volumes de DLR).
- DAG = Baldinger, Kurt, *et al.*, *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien gascon*, Tübingen, Niemeyer, 1975-.
- DAO = Baldinger, Kurt, *et al.*, *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan*, avec Supplément [contextes], Tübingen, Niemeyer, 1975-2007 [non complété].
- DAOA = Olivier, Philippe, *Dictionnaire d'ancien occitan auvergnat. Mauriacois et Sanflorain (1340-1540)*, Tübingen, Niemeyer, 2009.
- DCECH = Corominas, Joan / Pascual, José A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991.
- DCELC = Corominas, Joan, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 1954-1957.
- DCVB = Antoni M<sup>a</sup> Alcover / Francesc de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, 1930-1962. <http://dcvb.iecat.net>
- DEAF = Baldinger, Kurt / Möhren, Frankwalt / Städtler, Thomas, *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, 1971-. <http://www.deaf-page.de>
- DECA = Bollée, Annegret / Fattier, Dominique / Neumann-Holzschuh, Ingrid, *Dictionnaire étymologiques des créoles français d'Amérique*, 2011- (en cours de préparation). <http://www.uni-bamberg.de/romling1/deca>
- DECL(l)C = Coromines, Joan, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial, 1980-1991.

- DECOI = Bollée, Annegret, *Dictionnaire étymologique des créoles français de l'Océan Indien*, Hamburg, Buske, 1993-2007.
- DECOLAR = Koch, Peter / Gévaudan, Paul / Blank, Andreas, *Dictionnaire étymologique et cognitif des langues romanes*, 2011-. <<http://decolar.uni-tuebingen.de>>
- DEEH = García de Diego, *Diccionario etimológico e hispánico*, Madrid, Editorial S.A.E.T.A., 1954; <sup>2</sup>1985.
- DEI = Battisti, Carlo / Alessio, Giovanni, *Dizionario etimologico italiano*, Firenze, Barbera, 1950-1957.
- DEIt = Olivieri, Dante, *Dizionario etimologico italiano*, Milano, Ceschina, 1961; <sup>2</sup>1965.
- DELI = Cortelazzo, Manlio / Zolli, Paolo, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 1979-1988.
- DELIN = Cortelazzo, Manlio / Zolli, Paolo, *Il nuovo etimologico* (con CD-Rom), Bologna, Zanichelli, 1999.
- DELR = Sala, Marius / Avram, Andrei, *Dicționarul etimologic al limbii române*, București, EAR, 2011-.
- DEM = Müller, Bodo, *Diccionario del español medieval*, 1987-. <<http://www.adw.uni-heidelberg.de/dem/indice.html>>
- De Mauro, Tullio, 1999. *Grande dizionario italiano dell'uso*, 6 voll., Torino, UTET.
- DERSR = Bolocan, Gheorghe (ed.), *Dicționarul elementelor românești din documentele slavo-române. 1374-1600*, București, EAR, 1981.
- DÉRom = Buchi, Eva / Schweickard, Wolfgang, *Dictionnaire étymologique roman* (en préparation) <[www.atilf.fr](http://www.atilf.fr)> ; cliquer sur 'Les grands projets' >> DÉRom.
- DESF = Zamboni, Alberto, *et al.*, *Dizionario etimologico storico friulano*, Udine, Casamassima, 1984-.
- DETEMA = Herrera, María Teresa, *Diccionario español de textos médicos antiguos*, Madrid, Arco Libros, 1996.
- Devoto, Giacomo / Oli, Gian Carlo, 2011. *Il Devoto-Oli. Vocabolario della lingua italiana 2012*, Milano, Mondadori Education.
- DHLE = Casares, Julio, *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid, 1960-1996.
- DI = Schweickard, Wolfgang, *Deonomasticon Italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*, Tübingen, Niemeyer, 1997-.
- DLR = Iordan, Iorgu *et al.*, *Dicționarul limbii române. Serie nouă*, 1965-2010 (= continuation de DA).
- DLRo = Laurianu, August Treboniu / Massim, Ioan C., *Dicționarulu limbei romane*, București, 1871-1876.
- DLRV = Mihăilă, Gheorghe, *Dicționar al limbii române vechi. Sfîrșitul sec. X – începutul sec. XVI*, București, Editura enciclopedică română, 1974.
- DME = Alonso, Martín, *Diccionario medieval español. Desde las Glosas Emilianenses y Silenses (s. X) hasta el siglo XV*, Salamanca, Universidad Pontificia de Salamanca, 1986.
- DMF = Martin, Robert, *Dictionnaire du moyen français*, 1998-. <<http://www.atilf.atilf.fr/dmf.htm>>
- DOM = Stempel, Wolf-Dieter / Stimm, Helmut, *Dictionnaire de l'occitan médiéval*, Tübingen, Niemeyer, 1996-. <<http://www.dom.badw-muenchen.de/>>

- DRAE = Real Academia Española, <sup>22</sup>*Diccionario de la lengua española*, Madrid, 2011 ; également en ligne : <<http://www.rae.es/rae.html>>
- DRG = Planta, Robert de, *et al.*, *Dicziunari rumantsch grischun*, 1939-. <<http://www.drg.ch>>
- DTS = Kristol, Andres *et al.*, *Dictionnaire toponymique des communes suisses*, Frauenfeld/Lausanne, Huber, 2004.
- Ernout, Alfred / Meillet, Antoine, 1959. *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris, Klincksieck.
- EWA = Lloyd, Albrecht / Lühr, Rosemarie / Springer, Otto, *Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen*, 4 Bde, Göttingen/Zürich, 1988/2009.
- EWRS = Diez, Friedrich, *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*, Bonn, Marcus, 1853 ; <sup>5</sup>1887.
- FEW = Wartburg, Walther von, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, 1922-2002 (Index 2003 ; Complément bibliographique 2010). <<http://www.atilf.fr/few>>
- GAVI = Colussi, Giorgio, *Glossario degli antichi volgari italiani*, Foligno, 1983-.
- Gdf = Godefroy, Frédéric, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècles*, Paris, F. Vieweg, 1880-1902.
- GDLI = Battaglia, Salvatore, poi Barberi Squarotti, Giorgio, *Grande dizionario della lingua italiana*, 21 voll., Torino, UTET, 1961-2002.
- GPSR = Gauchat, Louis / Jeanjaquet, Jules / Tappolet, Ernest, *Glossaire des patois de la Suisse romande*, Neuchâtel/Paris, 1924-. <[www.gpsr.ch](http://www.gpsr.ch)>
- Hiegel, Henri, 1986. *Dictionnaire étymologique des noms de lieux du département de la Moselle*, Sarreguemines.
- Kluge, Friedrich / Seebold, Elmar, 2011. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 25. Aufl., Berlin/Boston.
- Konstantinidis, Giannis, 2005. *Elsevier's Dictionary of Medicine and Biology*, part I, *Basic table* [inglese, greco, tedesco, italiano e latino], Amsterdam/San Diego/Oxford/London, Elsevier.
- LEI = Pfister, Max, puis Pfister, Max / Schweickard Wolfgang, *LEI. Lessico etimologico italiano*, Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1979-.
- LEI-Germanismi = *LEI - Lessico Etimologico Italiano - Germanismi*, a cura di E. Morlicchio, Wiesbaden, Reichert, 2000-.
- LEI-Supplemento = *LEI - Supplemento bibliografico 2012* con la collaborazione di Th. Hohnerlein, A. Lupis e G. Tancke, Wiesbaden, Reichert, 2012.
- Li = Littré, Émile, *Dictionnaire de la langue française*, 4 vol., Chicago, 1863-1872 ; <sup>2</sup>1875-1889.
- LRL = Holtus, Günter / Metzeltin, Michael / Schmitt, Christian (ed.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, 8 vol., Tübingen, Niemeyer, 2001-2005.
- LSG = *Lexikon der schweizerischen Gemeindenamen - Dictionnaire toponymique des communes suisses - Dizionario toponomastico dei comuni svizzeri* 2005. Réalisé par le Centre de dialectologie de l'Université de Neuchâtel sous la direction d'Andres Kristol, Frauenfeld/Lausanne.
- Lv = Levy, Émile, *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique roman*, Leipzig, 1894-1924.
- Marchi, Marco Aurelio M., 1828 (primo vol., lettere A-o) e 1829 (secondo vol., lettere p-z). *Dizionario tecnico-etimologico-filologico*, 2 voll., Milano, Pirola.

- MarchiAgg = Marchi, Marco Aurelio, *Aggiunte a MarchiSuppl*, ivi, 219-302.
- MarchiApp = Marchi, Marco Aurelio, *Appendice al Dizionario tecnico-etimologico-filologico*, in: Marchi 1829, II, 329-740.
- MarchiSuppl = Marchi, Marco Aurelio, *Supplemento al Dizionario tecnico-etimologico-filologico*, Milano, Pirola, 1841.
- Marcovecchio, Enrico, 1993. *Dizionario etimologico storico dei termini medici*, Impruneta, Festina lente.
- Nocentini, Alberto, 2010. *L'Etimologico. Vocabolario della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier.
- PATROM = Cano González, Ana María / Germain, Jean / Kremer, Dieter, *Patronymica Romana. Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane*, 1997-.
- REW = Meyer-Lübke, Wilhelm, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, 1911-1920 (³1935).
- Rn = Raynouard, François, *Lexique roman ou Dictionnaire de la langue des troubadours*, Paris, Silvestre, 1838-1844.
- Schatz, Josef. 1955-1956. *Wörterbuch der Tiroler Mundarten*, Innsbruck, Universitätsverlag Wagner, 2 voll.
- Sliosberg, Anatole, 1964. *Elsevier's medical Dictionary* [inglese-americano, francese, italiano, spagnolo, tedesco], Amsterdam/London/New York, Elsevier's Publishing Company.
- TDMS2 = Kasten, Lloyd A. / Cody, Florian J., *Tentative Dictionary of Medieval Spanish (second edition, greatly expanded)*, New York, 2001.
- ThGL = Estienne, Henri, *Thesaurus graecae linguae*, A. Firmin-Didot, Paris, 1572.
- Tiktin / Miron = Tiktin, Hariton, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, 3 vol., București 1903-25; 2., überarbeitete und ergänzte Auflage von Paul Miron, 3 vol., Wiesbaden, Harrassowitz, 1986-89.
- TL = Tobler, Adolf / Lommatzsch, Erhard, *Altfranzösisches Wörterbuch*, Berlin/Wiesbaden, 1925-2002.
- TLF = Imbs, Paul / Quémada, Bernard, *Trésor de la langue française*, CNRS, 1971-1994.
- TLFi = CNRS / ATILF, *Trésor de la langue française informatisé*. <<http://atilf.atilf.fr/>>
- TLFétym: *Programme de recherche TLF-Étym*, ATILF - CNRS & Université de Lorraine (Nadine Steinfeld (dir.) / Frankwalt Möhren (consultant scientifique)). <<http://www.atilf.fr/tlf-etym>>
- TLIO = CNR/OVI, *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, 1998ss. <[www.csovi.fi.cnr.it](http://www.csovi.fi.cnr.it)>.
- Treccani 2010 = *I dizionari Treccani, Treccani medicina*, Roma, Istituto della Enciclopedia italiana.
- VEI = Prati, Angelico, *Vocabolario etimologico italiano*, Milano/Roma, 1951; 1969.
- VMC = Cejador y Frauco, Julio, *Vocabulario medieval castellano*, Madrid, 1929 [réimpr. New York, Las Americas Publishing Co, 1968].
- VSI = *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana*, Bellinzona, Centro di dialettologia e di etnografia, 1952-.
- Zingarelli, Nicola, 2011. *Vocabolario della lingua italiana*, ristampa della 12ª edizione, Bologna, Zanichelli.

# Structuration et interprétation des données du *Glossaire des patois de la Suisse romande* : deux facettes du traitement étymologique d'un corpus lexical

## 1. Introduction

Le *Glossaire des patois de la Suisse romande* (GPSR) poursuit, dès sa fondation à la toute fin du XIX<sup>e</sup> siècle, un double but : il s'agit à la fois d'assurer la conservation du patrimoine linguistique de la Suisse romande et de participer, grâce à une analyse philologique des matériaux, à l'étude du vocabulaire des langues romanes.

Pour assurer la première fonction, la 'tradition orale' qui était recherchée a dû être récoltée rapidement, certains patois étant aux débuts de l'entreprise déjà moribonds. La part la plus importante de cette récolte a été une enquête systématique par correspondance courant sur onze ans (de 1900 à 1910). Les localités sélectionnées constituaient un réseau serré de points offrant une image fidèle des régions linguistiques de la Suisse romande. Les 227 questionnaires ciblés permettaient, selon les fondateurs du *Glossaire* – Louis Gauchat, Jules Jeanjaquet et Ernest Tappolet –, « de faire en un laps de temps calculable, le tour du vocabulaire » et, « par leur concentration, [forçaient] à explorer à fond chaque domaine » (Gauchat 1914, 16). Les matériaux récoltés sont donc très riches et contiennent des informations tant linguistiques qu'encyclopédiques, le grand nombre d'exemples fournis par les correspondants illustrant la vie d'une époque et d'une région.

Dans le produit final proposé au lecteur, l'étape du traitement lexicographique des sources implique le passage d'une optique monographique manuscrite de patois à une optique philologique et linguistique, c'est-à-dire qu'à la conservation de chaque variété s'ajoute la comparaison entre ces variétés, afin de mettre en relief tant leurs similitudes que leurs différences. Dans ce cadre, un choix d'exhaustivité a été opéré par les fondateurs dès les débuts de la parution des fascicules (en 1924) et est poursuivi dans la publication actuelle, afin de mettre en valeur le patrimoine linguistique et d'assurer la représentativité et la validité du traitement lexicographique : chaque élément proposé par les sources doit donc être honoré, explicité et inséré dans la structure choisie pour l'article concerné.

Nous souhaitons montrer, dans cette contribution, de quelle manière la démarche étymologique est présente dans cet ouvrage non seulement dans la synthèse explicative des matériaux que constitue le commentaire linguistique, mais aussi en filigrane dans la structuration même des données en entrant dans la composition de chacune des étapes de rédaction et de chacune des parties constituant un article<sup>1</sup>.

## 2. Travail d'étymologisation

### 2.1. Nomenclature

Le principe directeur du traitement des matériaux dans le *Glossaire* l'inscrit d'emblée dans une démarche étymologique :

L'idée fondamentale qui a présidé au classement, dans le *Glossaire*, des diverses catégories de matériaux que nous venons de passer en revue [patois, français régional, ancien], c'est que les formes multiples sous lesquelles un même mot peut se présenter sont toujours réunies dans un seul article, quelles que soient leurs différences d'aspect, d'époque ou de provenance (Gauchat / Jeanjaquet / Tappolet 1924, 10)<sup>2</sup>.

Ainsi, la première analyse étymologique des formes à traiter a été faite à mesure de leur récolte<sup>3</sup> : une première version de la nomenclature des matériaux ainsi que la distribution des formes sous l'en-tête correspondant ont été faites par les fondateurs du *Glossaire*. Celles-ci sont évidemment affinées et corrigées à mesure de la rédaction des articles, selon le cercle vertueux bien connu qui consiste en un aller-retour entre les matériaux et leur traitement et qui préside à l'élaboration lexicographique.

Dans la réunion des formes sous un en-tête commun, la dimension de l'étymologie-histoire peut cependant être préséante à celle de l'étymologie-origine. Ainsi, il peut arriver que pour un même étymon et une même formation, les attestations soient distribuées sous des lemmes différents, selon la voie de propagation du mot, par exemple, ou des altérations dans sa formation.

L'identité formelle entre le patois et le français peut s'allier à une disparité sémantique telle, qu'il s'agit pratiquement de deux mots différents. Dans notre pensée, l'attribution d'un mot à la série française ou à la série patoise ne doit rien avoir de strictement rigide et demeure subordonnée à l'appréciation du résultat utile à obtenir.

---

<sup>1</sup> Cette contribution porte, pour partie, sur la formalisation de certaines pratiques lexicographiques du *Glossaire* : elle est donc tributaire d'un contact régulier avec le savoir-faire propre à cette entreprise, élaboré et transmis par les générations successives des rédacteurs de l'ouvrage. Nous souhaitons ici plus particulièrement remercier Christelle Godat et Éric Fluckiger pour leurs commentaires pertinents et leur relecture attentive.

<sup>2</sup> Un « même mot » désigne ici l'« ensemble des attestations de même étymon et de même formation » (Liard 2001-2002, 35).

<sup>3</sup> Voir à ce propos Gauchat (1930, 5) ainsi que les *Rapports* suivants, et Chevalley (2005-2006, 3-4).

Le principe de l'équivalence étymologique nécessaire ne sera pas poussé à l'extrême. Un accident secondaire dans le développement du suffixe, comme celui qui sépare le français actuel *chandelle* du patois *tsandaila*, ne nous empêchera pas de réunir les deux types. Nous ne craignons pas d'identifier *kora*, qui équivaut littéralement à *courre*, avec *courir*, etc. D'autre part, nous séparons, à cause du développement sémantique indépendant, *abòtsi* « coucher sur la face, pencher, etc. » et le français *aboucher*, malgré la formation identique ; nous ne rangeons pas *akoulyi* « pousser devant soi » sous *accueillir*, etc. [...] (Gauchat / Jeanjaquet / Tappolet 1924, 11).

De même, les dérivés sont généralement traités dans un article à part de la forme-base, sauf s'il y a très peu d'attestations : dans ce cas, ils apparaissent à la fin d'un article. Ainsi, *fròmadzì*, *fromage*, *fromageon*, *fromager*, etc. (GPSR VII, 1038b sq) feront chacun l'objet d'une entrée indépendante, tandis que *fròmadjayè* (hapax), dérivé en *-ata* de *fròmadzì*, est rédigé en tant que sous-entrée de la forme dont il est issu.

Pour ce qui est de la vedette, celle-ci peut être française ou patoise, ancienne ou moderne, et le choix se fait selon les règles suivantes : lorsque le mot existe en français de référence, c'est sous cette forme française que seront classées toutes les attestations, qu'elles soient dialectales, anciennes, ou appartiennent au français régional ; si cet équivalent manque, on choisira alors une entrée qui caractérise les matériaux : ainsi, pour un mot attesté sous des formes patoises, un en-tête dialectal phonétique est généralement privilégié ; dans le cas où les matériaux ne contiennent que des formes anciennes ou du français régional contemporain, l'en-tête correspond alors à l'une ou l'autre des variétés de langue.

Cependant, si la première règle est toujours appliquée – pour des questions de lisibilité de l'ouvrage –, il n'en est pas de même pour les deux suivantes :

Ce classement alphabétique fondé tantôt sur le français, tantôt sur le patois a pour conséquence fâcheuse d'amener la dispersion de certaines familles étymologiques. Suivant que des dérivés très voisins ont ou n'ont pas de correspondant en français, leur place dans la série alphabétique peut être très différente. [...] On peut faire disparaître ces anomalies : 1° en préférant à l'occasion l'en-tête patois à l'en-tête français [...]. 2° En classant le mot patois sous un en-tête francisé, qui le rattache à la famille française ou au type patois habituel (Gauchat / Jeanjaquet / Tappolet 1924, 11).

Dans cette solution pragmatique apparaît donc une quatrième solution : il n'est pas rare que soit choisi un en-tête francisé entre crochets, forme créée artificiellement pour les besoins de la nomenclature ([fréquentage], [gibouler], etc.).

De fait, si le regroupement des formes en article est bien étymologique, le choix opéré n'est quant à lui pas génétique. En effet, on ne cherche pas à proposer une filiation entre la vedette et les variantes, mais à mettre en réseau les différentes attestations : il s'agit de les regrouper en famille et de les rendre facilement accessibles.

## 2.2. *Commentaire linguistique*

La partie de chaque article pour laquelle la dimension étymologique est la plus claire est la séquence proprement historique. Le rédacteur y propose une analyse historique et étymologique du mot, au niveau de sa voie de propagation en Suisse romande et de son lien avec les autres lexèmes formés de la même manière : de fait, il « instaure ou poursuit un dialogue » avec la communauté scientifique s'occupant de l'histoire de la langue (Voillat 1995, 12). Pour ce faire, il est possible de bénéficier d'outils très performants et d'études déjà réalisées : le FEW ayant de tout temps été en avance sur le *Glossaire* (sauf pour les étymons germaniques, sur quelques années)<sup>4</sup>, une grande partie du travail a d'ordinaire déjà été accomplie. Ainsi, un renvoi est systématiquement fait à l'article correspondant du FEW, selon le code suivant : une simple mention indique que le mot y est traité (et ceci même si la forme suisse n'est pas elle-même répertoriée parmi les matériaux), tandis qu'un lexème attesté dans les matériaux du GPSR mais absent du FEW est signalé par la mention « cf. FEW » suivie de la référence quant à l'endroit de l'article où devrait figurer le mot. La prise en compte de l'état des recherches induit alors le rédacteur à proposer, lorsque les données le permettent, des apports spécifiques de portée variable : corrections de détails ou précisions quant à la forme de l'étymon (longueur des voyelles, évolution en latin tardif, etc. ; cf. *fossoir* hist., GPSR VII, 740b), propositions d'étymologie pour les mots absents de la lexicographie du français ou dont l'histoire est donnée comme obscure ou hypothétique (voir *fourbu*, GPSR VII, 812a<sup>5</sup>), voire remise en question des étymologies proposées par la communauté scientifique (voir *fɛsə* hist., *ib.* 335a). Si ce programme étymologique<sup>6</sup> a connu certains inflexions liés à diverses turbulences conjoncturelles<sup>7</sup> et est bien évidemment fonction du style ou de l'approche propre à chaque rédacteur, il a néanmoins bénéficié d'une réelle stabilité grâce au souci originel des fondateurs de ne pas renoncer à la discussion étymologique, souci perpétué par leurs successeurs.

Aux informations explicites sur l'histoire du mot sont ajoutés des éléments visant la bonne compréhension de la structure de l'article. En effet, le contenu de l'historique est solidaire de l'agencement choisi dans les parties phonétiques et sémantiques, chaque article étant une unité organique au bénéfice d'une interpénétration de ses subdivisions : dans le commentaire, cependant, « ne sont explicités que les faits exceptionnels, dont ne suffisent pas à rendre compte les données linguistiques assurées de chaque dialecte (supposées connues du lecteur) » (étude inédite de P.-H. Liard, cité par Fluckiger 2009-

<sup>4</sup> Okamoto / Stumpf (1975).

<sup>5</sup> Voir aussi Godat (2003-2004, 5).

<sup>6</sup> Gauchat / Jeanjaquet / Tappolet (1924, 13-14), Fluckiger (2009-2010, 7).

<sup>7</sup> Gauchat (1934, 4 ; 1936, 3-4 ; 1937, 4 ; 1938, 41 ; 940, 4). Voir encore « Introduction », GPSR II, 7.

2010, 7) ; sont donc commentés les développements phonétiques divergeant de la forme attendue et les évolutions sémantiques isolées ou non transparentes, voire les éléments de nature encyclopédiques nécessaires à la bonne compréhension de l'article. De fait, une grande partie des informations touchant les aspects géographiques et historiques du mot sont présentes de façon implicite dans la structuration des données, qui est elle-même porteuse de sens.

### 3. Structuration

L'agencement des matériaux dans un article doit, puisque le GPSR travaille dans une optique contrastive, permettre la comparaison : il s'agit donc de les distribuer selon des facteurs pertinents, visant à illustrer leurs similitudes et leurs différences phonétiques, morphologiques, sémantiques, encyclopédiques, etc. Chaque occurrence et les informations qui l'accompagnent ont ainsi une place déterminée, choisie par le rédacteur pour son affinité avec les matériaux connexes (comme c'est le cas généralement de tous les dictionnaires travaillant dans une même optique, qu'il s'agisse du FEW ou des autres Vocabulaires nationaux<sup>8</sup>).

#### 3.1. Phonétisme

La présentation des variantes phonétiques récoltées pour un même mot est soumise à la règle de l'économie : une mise en facteur de la variation dans les aboutissements phonétiques attendus ou fréquents permet tout d'abord de regrouper certaines réalisations articulatoires. Ces groupes de variantes sont alors localisés grâce à un système d'abréviations chiffrées<sup>9</sup> qui marque leur provenance et leur extension.

FRÊLE, *frêlo*, -ou, -(ə), *fré-* Vd 41, 54\* (\*f. -a), 9 MAT., G 20, N 31\*, B 22 ; *frālyo*, -ou, -(ə), -āy-, -a- V 22, 32\*, 35, 45, 75 FOLLONIER, B 32, *frēlyə* N 3-4 HÆF. (p. 55), *frèy* J 4 QUI., 50, 54. Anc. patois *fraiye* J 4 XVIII<sup>e</sup> s. RA. (GPSR VII, 958b).

La vedette française, lorsqu'elle existe (cf. *supra* 2.1.), est indiquée uniquement dans un but lexicographique et est suivie par une ou plusieurs 'formes types' patoises, graphiées en gras et qui forment des en-têtes secondaires. Il s'agit généralement de formes du centre du canton de Vaud et qui peuvent être considérées comme « type classique du mot », souvent attestées dans l'ouvrage inédit de Louis Dumur, *Petit Vocabulaire Patois*<sup>10</sup> ; si une telle forme est absente des matériaux, on choisit alors une vedette parmi les attestations géographiquement centrales, et ceci selon l'ordre géographique canonique adopté dans le *Glossaire* (cf. *infra*). Dans les cas où les variantes peuvent faire

<sup>8</sup> *Schweizerisches Idiotikon* ; VSI ; DRG.

<sup>9</sup> Cf. la table de correspondance dans GPSR V/1, VI-IX.

<sup>10</sup> BLSR 1294 ; cf. Gauchat / Jeanjaquet / Tappolet (1924, 12).

l'objet de regroupements clairs (morphologiques, étymologiques, etc.), chaque bloc phonétique fera l'objet d'une sous-entrée indiquée par une forme type : on séparera alors par exemple les féminins des masculins (cf. *fou* 1 ; GPSR VII, 747b), les formes issues d'un développement phonétique différent (cf. *forge* ; *ib.* 694b), etc.

Que ce soit dans le choix des formes types ou dans l'agencement adopté pour le classement des variantes, le rapport au français n'est a priori pas mis en avant : dans l'optique différentielle déjà mentionnée, le rédacteur cherche généralement à donner, au contraire, du relief « à toute la partie du vocabulaire romand, en la différenciant à première vue des éléments qui sont communs avec le français » (Gauchat / Jeanjaquet / Tappolet 1924, 11).

Ainsi, dans la progression proposée pour les variantes phonétiques, le critère géographique prime généralement, puisqu'il révèle souvent des tendances phonétiques claires. En effet, si au niveau de la microstructure du classement des variantes phonétiques – c'est-à-dire à l'intérieur des variantes rassemblées et mises en facteur – l'ordre choisi est canonique (Vd : Vaud ; V : Valais ; G : Genève ; F : Fribourg ; N : Neuchâtel ; B : Jura Bernois ; J : Jura), c'est généralement ce même ordre qui est dégagé dans la macro-structure des formes phonétiques. La progression 'géographique' visée est donc celle qui va des dialectes francoprovençaux aux dialectes oïliques<sup>11</sup> ; elle est le résultat d'un tri spécifique opéré sur la base de phénomènes et d'évolutions phonétiques attestés dans le mot : c'est l'ordre de tri de ces phénomènes qui permet de révéler une partie de la progression attendue dans les types dialectaux, ou au contraire de mettre en avant les formes marginales ou spécifiques<sup>12</sup>.

Pour les variantes de *fromage* (GPSR VII, 1040a), par exemple, le rédacteur a choisi d'illustrer l'évolution du suffixe *-aticu*, l'article *fromage* étant un article emblématique pour ce phénomène. Le tri s'est donc fait tout d'abord sur la voyelle tonique du suffixe, pour laquelle les voyelles palatales ont été séparées des voyelles vélaires. Dans chaque groupe, ces voyelles ont été mises en facteur, et donc considérées comme simples variantes d'un type particulier. La deuxième clé de tri est le groupe consonantique de ce même suffixe, et finalement la voyelle présente dans la syllabe initiale. On se retrouve ainsi devant un schéma arborescent :

I. voyelle tonique vélaire (*ā, a, â, ò*, etc.) : 1. groupe consonantique final *-dz-* : *frômādzō, -ou, -(ə), -ma-, -mā-, -mō-, -mò-, fró- [...], frö- [...], frə-, frē-, frè- [...], fər-, fēr- [...], frôu- [...], frou- [...], four- [...], fröu- [...], fru-, -û- [...]* ; 2. groupe consonantique final *-d-* : *frômādo, -ma-, fró- [...]* ; 3. groupe consonantique final *-z-* : *-zo*

<sup>11</sup> Pour la question du continuum dialectal qui tient lieu de frontière linguistique entre les deux territoires, voir Burger (1971).

<sup>12</sup> Notons qu'à la fin sont indiquées les formes anciennes (français, latin ou patois), suivies des formes de français régional : ne sont alors retenues que celles qui s'éloignent du français de l'époque ou qui permettent une anté- ou une post-dation.

[...]; 4. groupe consonantique final *-z-*: *-zə*, *-ou*, *-(ə)*, *-mâ-*, *-mad-*, *-mô-* [...], *frö-* [...], *frou-* [...]; 5. groupe consonantique final *-dj*: *fròmādj*, *-ma-*, *-mâ-*, *frö-* [...], *for-* [...], *frə-* [...], *fər-*, *fær-* [...].

II. voyelle tonique palatale (*ě*, *é*, *è*, etc.): 1. groupe consonantique final *-dz-*: *fròmědzə*, *-ou*, *-mé-*, *-mè-*, *fró-* [...], *four-*, *fòur-* [...]; 2. groupe consonantique final *-dj-*: *fròmědjo*, *-ou*, *-(ə)*, *-mé-*, *-mè-*, *-mê-*, *-mâ-*, *fró-* [...], *fôr-*, *for-* [...], *frə-*, *fræ-* [...], *fər-*, *fær-* [...], *frou-* [...]; *framm-* [...].

Dans ce traitement des variantes phonétiques, le phénomène de la mé-tathèse n'est pas spécifiquement mis en avant : il n'apparaît dans le classement que comme dernier facteur de tri, pour la raison que ce phénomène est souvent observé, voire attendu, et que son apparition est assez aléatoire<sup>13</sup>.

Quant au verbe *fròmadzì*, le choix opéré pour l'organisation des variantes phonétiques diverge de celui touchant le substantif correspondant : si la voyelle – devenue ici prétonique – est toujours le facteur déterminant pour le tri, la question de la finale verbale (*-i*, *-yè*, *-è*, *-iə*) prend le pas sur le groupe consonantique issu de *-aticu* (*-dz-*, *-z-*, *-dj-*, *-j-*). L'accent est donc mis sur la réalisation de la loi de Bartsch :

I. voyelle prétonique *-a-* : 1. finale verbale *-i* : a) groupe consonantique final *-dz-* : *fròmadzì* [...], *frö-* [...], *frə-* [...], *frou-* [...]; b) *-z-* : *fròmazi* [...], *frə-* [...], *fər-* [...]; c) *-dj-* : *fròmadjì* [...]; 2. finale verbale *-yè* : a) groupe consonantique final *-dz-* : *fròmadyè* [...]; b) groupe consonantique final *-dj-* : *fròmadjyè*, *-è*, *-ë*, *fró-* [...]; 3. finale verbale *-è* : a) groupe consonantique final *-dj-* : *froumadjé* [...]; b) groupe consonantique final *-j-* : *fròmajè* [...].

II. voyelle prétonique *-é-* : 1. finale verbale *-i* : a) groupe consonantique final *-dz-* : *-médzi* [...].

III. voyelle prétonique *-è-* : 1. finale verbale *-iə* : a) groupe consonantique final *-dj-* : *fròmèdjìə* [...], *for-* [...], *framm-* [...].

Ce choix permet d'isoler la variante vaudoise de Rossinière en *-mé-* (qui est commentée dans l'historique) ainsi que les formes jurassiennes en *-èdjìə*.

Finalement, l'organisation des variantes phonétiques de *fròmadzè* (dérivé en *-ittu* de *fromage*) illustre la réalisation de la construction suffixale *-aticu* + *-ittu*, critère de tri qui, associé avec celui de la voyelle tonique – comme pour le reste de la famille – permet de mettre au jour une progression géographique parallèle à la progression phonétique :

*fròmadzè*, *fró-* Vd 90, V 43, 47, 50, 51 (*-è*), 60 (*-é* FAVRE-BALET), F 1 SAVOY, 31, 51, 5 SAVOY, *frə-* Vd 80, F 1 spor., 3 SAVOY, 51 var., 5 SAVOY, *frou-* Vd 51, 54, F 3 ou 4 Bov., *four-* N 22, *fròmazèt* V 73, 75 CHVR., 80, 84, 88, *fròmādja* B 32, 33, *fər-*, *fær-* 22, *fròmèdja* J 47 var., 5-6- passim, *for-* 35, 36 (et *fàrmá-*), 4 passim, *fərmè-* 4 Courcelon, *frammè-* 60 var., 6 BIÉ., ROSSAT, *fròmèdjo* 62 ALF (cf. hist.), *fræmè-* B 23 ib. (id.), *froumèdjò* N 30.

<sup>13</sup> Commentaire personnel du rédacteur de cet article, Alexandre Huber. Dans une même localité, il arrive notamment que l'on trouve à la fois mé-tathèse et absence de mé-tathèse.

Sont ainsi séparées les formes francoprovençales en *-adzè*, pour Vd, F et N, et en *-azèt* pour V Est, et les formes oïliques en *-adja* (B) et *-èdja* (J), suivies des attestations en *-èdjo* (B Péry, J Cœuve et N Cerneux-Péquignot) commentées dans l'historique pour leur finale en *-o*. Par le fait des matériaux, on quitte ici naturellement une structuration arborescente sur le modèle de celles que l'on peut observer dans les articles *fromage* et *fròmadzì* pour s'approcher d'une progression plus linéaire.

Comme dans cet article, il peut arriver que l'historique commente et nuance certaines attestations, ou explicite une partie de la répartition. Mais généralement, les informations restent implicites et sont déductibles de l'ordre d'apparition des variantes, comme nous venons de le voir, ou de la ponctuation structurant ces matériaux : les aboutissements phonétiques divergents de tout ordre peuvent notamment être séparés du reste par un point virgule (cf. *folâtre*, GPSR VII, 622a ; voir encore *infra*, 4.).

### 3.2. Sémantisme

L'économie interne de l'article, au niveau de la structuration des sens et des citations correspondantes, est elle aussi complexe et porteuse de sens. De la même manière que l'agencement des variantes phonétiques doit être adapté aux matériaux, l'organisation des sens et des exemples ne peut pas suivre un canevas préconstruit, mais est aménagée à la fois pour regrouper et pour mettre en évidence la complexité sémantique et phraséologique du mot.

Cependant, et contrairement à ce qui se pratique pour les variantes phonétiques, la composante géographique joue un rôle mineur dans l'agencement des matériaux : celui-ci est donc plutôt conceptuel et lexicographique, voire étymologique.

Le principe qui est à la base du classement des sens est celui de leur filiation historique. Mais nos renseignements sur l'histoire des mots sont trop insuffisants et trop fragmentaires pour que la succession des sens puisse toujours être sûrement reconstituée. Aussi sommes-nous obligés, dans certains cas, de nous laisser guider par d'autres points de vue : emploi grammatical, vitalité des significations, etc. (Gauchat / Jeanjaquet / Tappolet 1924, 13).

Ainsi que l'indique la citation ci-dessus tirée de l'introduction au GPSR, si la démarche est pensée dans une optique historique, les matériaux résistent bien souvent à une structuration étymologique, soit que celle-ci est impossible à identifier (dans les cas d'étymologie inconnue ou de rupture de continuité dans le sémantisme du mot, empêchant de fait la mise au jour de la filiation), soit qu'elle est finalement peu intéressante en comparaison d'autres facteurs, comme la fréquence, la classe ou l'emploi grammatical, ou tout autre élément pertinent pour le traitement des matériaux.

Il est fréquent, par exemple, que dans le cas de mots communs avec le français de référence, la structure de l'article soit alignée sur celle présente dans

la lexicographie du français. Cela permet notamment à la fois de souligner les parallèles avec le français et de mettre en avant les développements internes aux dialectes.

## FRISER

|| 1° V. tr. Friser, boucler, en parlant des cheveux, des poils du visage (spor.). [...] Dans une chanson. [...] Employé absolt. [...] Avec pron. réfl. indirect. [...] Au réfl. [...] || V. intr. Friser, boucler, des cheveux, des poils, ou sans précisions (passim; anc.). [...] Loc. [...]. Le sujet désigne une personne [...]. 2° Au fig. 1. V. intr. Se recroqueviller en forme de frisure, d'un aliment qu'on frit (Vd Ross.). [...] 2. V. tr. Effilocher le bas de ses vêtements (Vd Penth.). [...] 3° V. tr. Plisser. 1. En parlant d'une étoffe, d'une pièce d'habillement. Fraiser, godronner (Vd spor.; fr. rég. ib., F GR. [cf. hist.]). [...] 2. Loc. *Frizè l mor* [museau], grimacer, froncer le visage sous l'effet de la convoitise, du dépit (J Charm.). [...]

4° V. tr. Frôler, effleurer (spor.). [...] 5° V. tr. Approcher de très près; éviter de justesse (spor.). [...]

6° V. intr. Émettre un (des) son(s). 1. Grésiller, du beurre brûlant (V Bagnes BA.), de l'eau et d'une surface chaude en contact (N Ch.-du-M.; fr. rég. F Broye BISE, N BON.). [...] 2. Commencer à bouillir, chanter, de l'eau (V Lourt.). [...]

Dans l'article *friser* (GPSR VII, 1011b), le premier sens est non seulement le plus fréquemment attesté dans les matériaux à disposition, mais aussi celui qui est le plus usuel en français de référence. Cette dernière caractéristique justifie une localisation géographique globale : il suffit en effet d'indiquer que ce sens est employé sporadiquement dans toute la Suisse romande. Il n'en est pas de même pour les deux sens locaux qui suivent, et qui découlent de ce premier sens : ceux-ci sont localisés précisément et regroupés sous un en-tête marquant leur emploi figuré et construit sur le sens 1°. Le saut de paragraphe, entre les sens 3° et 4°, permet d'opérer une distinction sémantique et de regrouper les sens 4° et 5° : en effet, si ceux-ci sont aussi communs au patois et au français de référence, ils sont cependant considérés par une partie de la tradition lexicographique et étymologique comme problématiques dans leur lien aux précédents. Finalement, le sens 6° est lui aussi mis à part, pour les mêmes raisons étymologiques.

Le commentaire explicite cette structure :

Aux sens 1° (d'où 2°) et 3°-5°, emprunt; FEW, III, 794a; DURAFFOUR, *Gloss.* n° 3986. [...] Au sens 6°, le mot est apparenté à ses synon. *frəzəlyʃi*, *frəzənā* (ainsi qu'au dér. fr. *friselis*, curieusement classé dans FEW, III, 780a [suivi par TLF]) et appartient sans doute à la descendance de *frīgēre*; FEW, III, 789b. Sa présence ici avale l'étymologie traditionnelle, parfois contestée, du fr. *friser*, quand bien même nos mat. relatifs aux sens 1°-5°, du fait même de leur caractère d'emprunt, n'apportent pas d'éléments pertinents à l'appui de celle-ci, à la notable exception du sens 2° 1, qui semble bien étayer l'évolution sémantique telle que la décrit hypothétiquement v. WARTBURG (FEW, III, 796a; BLOCH-WARTBURG<sup>5</sup>, 278) [...].

Von Wartburg regroupe en effet *frire* et *friser* sous un même étymon, *friser* étant issu selon lui d'une réfection du verbe, qui passe alors dans les verbes de la première conjugaison. Le lien sémantique entre *frire* et *friser* est expliqué ainsi dans le FEW :

« [...] die im heissen fett schwimmenden speisen krümmen und verdrehen sich, so dass sie schliesslich eine gewisse ähnlichkeit mit krausen locken bekommen ; dasselbe gilt natürlich von stoffen usw. mit gekräuselter oberfläche » (FEW III, FRIGÈRE, 796a).

Dans ce contexte, les sens 2° et 6° apportent des matériaux nouveaux, absents de la lexicographie du français, et permettent d'appuyer l'hypothèse de von Wartburg. Ce sont ces considérations étymologiques qui ont vraisemblablement motivé une organisation d'essence sémantique : ces matériaux auraient en effet aussi pu être distribués grammaticalement, comme c'est le cas pour *frire* (GPSR VII, 1009b), article pour lequel l'articulation majeure porte sur la transitivité ou l'intransitivité du verbe.

#### FRIRE

|| I. V. tr. 1° Frire, faire revenir un aliment dans une poêle (passim ; anc.). [...] 2° Par ext. 1. Arroser un mets de graisse chaude, surtout de beurre (V Nend. SCHÜLE) : [...]. 2. Loc. *Fri do l'qual*, amender de l'huile, en particulier de faïne, en la chauffant et en y faisant frire du pain, de la pâte, pour en absorber le goût (J Sépr.). [...] 3. Loc. fig. *Ly a rin a frirə inkə*, il n'y a rien à fr. ici, il n'y a rien à gagner, aucun profit à tirer (F Vill.-s.-M., Roche). [...]

II. V. intr. 1° Cuire dans un bain de graisse bouillante (J Del. XVIII<sup>e</sup> s. *Paniers*) [...]. 2° Au fig. 1. Produire une sensation de brûlure (Vd Ross., BR., DUM., F passim). [...] 2. Brûler d'envie, d'impatience (Vd V. de Joux REYMOND, F Gruy., Hte-Glâne L'HOMME). [...] 3. Se mettre en colère (V Ayent BA.). [...] 4. Part. p. adj. Perdu (Vd Vevey vers 1520) [...].

Dans la structuration des sens et des citations, comme pour les variantes phonétiques, l'optique différentielle prime. Ainsi, ce sont surtout les spécificités patoises qui vont être mises en avant. C'est dans ce but que chaque subdivision sémantique, grammaticale, etc. est susceptible de contenir des structurations internes indiquant des contextes d'emploi, des nuances (« dans une chanson », « employé absolument », « d'une personne », etc. ; cf. *supra*, *friser*).

La pratique lexicographique du *Glossaire* s'inscrit ainsi moins dans une tentative de définir le lexème à un niveau conceptuel que dans un système de définitions 'contextuelles' : loin de chercher à regrouper un maximum d'attestations sous un intitulé général, le rédacteur a tendance à multiplier les nuances, les mentions d'emplois figurés, etc., et ceci dans un but non seulement de respect des sources, mais aussi de mise en avant de la vie et de la richesse des patois. De fait, les 'chapeaux' lexicographiques peuvent être constitués tant par des définitions sémantiques que par des définitions fonctionnelles (« La bouche en tant qu'organe de la nutrition », « La bouche en tant qu'organe de la parole » ; cf. *gorge*, GPSR VIII, 457b) – qui permettent, par exemple, de loger

à part les très nombreuses locutions – ou encyclopédiques (structuration selon le mode de fabrication, de conservation, etc. d'un aliment ; cf. *fromage*, GPSR VII, 1040b) – regroupant ainsi les nombreuses informations récoltées sur les habitudes et modes de vie de l'époque et des lieux d'enquête.

Pour l'organisation des exemples, le processus est similaire. En effet, si dans une démarche historique, les exemples anciens sont généralement proposés en premier, le reste des matériaux est organisé suivant un agencement autre que géographique ou géohistorique. Selon un ordre qui varie d'un article à l'autre vont suivre des exemples choisis pour leur syntagmatique et des exemples contenant des informations encyclopédiques, classés alors suivant le cotexte – on propose alors des informations quant à la phraséologie, la mise en œuvre du lexème dans la phrase – ou le contexte – les exemples précisent la définition<sup>14</sup>.

Ainsi, l'optique étymologique est implicitement présente dans l'agencement des attestations : tout d'abord, la prise en compte de leur réalisation articuloire pour l'ordonnement des variantes phonétiques en fait un facteur déterminant au niveau formel ; ensuite, l'importance accordée à la mise en avant de la richesse des matériaux ainsi qu'à la conservation du patrimoine linguistique et culturel implique une influence plus discrète de l'élément historique dans le corps du texte.

Ce traitement en filigrane de l'histoire du mot et de son étymologie est particulièrement saillant dans la question de la gestion de l'emprunt au français.

#### 4. La question de l'emprunt

C'est un sujet délicat et problématique que celui des formes patoises qui tirent, partiellement ou intégralement, leur origine du français<sup>15</sup>. En effet, les liens qu'entretiennent les formes dialectales avec le français peuvent être multiples : il peut s'agir d'emprunts (adaptés à la phonétique patoise, partiellement

<sup>14</sup> Voir par exemple *gerbe* (GPSR VIII, 281b). Contrairement à ce que l'on peut trouver dans d'autres ouvrages lexicographiques ("Botte de céréales coupées et liées, qu'on peut tout juste porter sous le bras, où les épis sont disposés d'un même côté", DEAF, s.v. *jarbe*, 140sq. ; "Bottes de céréales coupées et liées, où les épis sont disposés du même côté", TLFi), la taille et l'ordonnement des gerbes ne sont pas indiqués dans le GPSR : "Gerbe, faisceau de céréales coupées et liées avec leurs épis, ou sans précisions". Ce sont les exemples qui fournissent l'information : *La dzërba, l è chī a sa dzèvaqlè rundjè è atatchè unsunblyo, lèz épi d'on bè è la masè dè l'òtro*, la g., c'est six à sept javelles réunies et attachées ensemble, les épis d'un côté et la paille de l'autre (Vd Penth.). *On bouqatè pòr na dzërba tò sin k'on-n òmè pu tani din sou bré*, on réunit pour une g. tout ce qu'un homme peut tenir dans ses bras (Vd Orm.). [...] *Dun la dzërba, l'épi è a gòtsà, adé, dè sé kə lī è lo blyā*, dans la g., l'épi est à gauche, toujours, de celui qui lie le blé (Vd Penth.).

<sup>15</sup> À ce propos, voir les études suivantes : Marzys (1971), Liard (2003-2004), Kristof (2010). Pour la question de la terminologie et de la nature de l'emprunt, cf. A. Thibault (2010).

adaptés ou non adaptés), de réfections, de calques sémantiques, etc. La difficulté à faire la part de l'influence du français et à faire le tri entre les formes qui en sont le résultat pour un même mot est susceptible d'empêcher son analyse. Ce tri n'est d'ailleurs pas toujours utile ni nécessaire : il est notamment absent du traitement proposé par le FEW qui, s'il opère une distinction, dans le rapport des matériaux au latin, entre formes savantes et formes héréditaires, regroupe généralement les formes issues d'emprunt au français et les formes indigènes.

L'optique différentielle du GPSR décrite plus haut offre cependant et naturellement des éléments permettant de mettre au jour un lien avec le français généralement assez précis, et oblige d'ailleurs parfois à en faire cas, que ce soit de façon explicite ou implicite.

Nous pouvons tout d'abord mentionner les cas pour lesquels plusieurs facteurs indiquent une voie manifeste. Il est évident que la question de formes uniquement autochtones ne se pose pas dans le cas où le lexème est absent du français contemporain et ancien. De même, pour les formes empruntées, la vitalité et l'aréologie peuvent permettre d'exclure l'hypothèse d'une formation indigène. Un dérivé, notamment, peut difficilement être autochtone si le mot-base n'est pas attesté dans le patois en question. Pour *freluquant* ("freluquet" ; GPSR VII, 962b), attesté uniquement à F Sugiez (*fərlityɿn*), l'absence du mot base *freluquet* (*ib.*) au même endroit mène le rédacteur au commentaire suivant :

La probabilité quasi nulle d'une formation locale sur la base de *freluquet* incline à voir dans cette forme une adaptation du mot fr., qui a donc dû avoir une vitalité bcp plus grande que ne le laisse supposer la lexicographie (TLF, VIII, 1239b [sous *freluquet*]) [...].

La question de la vitalité – notamment de la vitalité relative des mots synonymes – est aussi importante pour juger du caractère emprunté ou indigène d'un lexème. Par exemple, la vitalité de la formation française *gerbillon* ("petite gerbe de blé" ; GPSR VIII, 286a)<sup>16</sup> est quasi nulle en Suisse romande (avec deux attestations pour toute la région), si on la compare à celle de ses synonymes \**javillon* (cf. *dzəvəyɔn*, GPSR V, 1101b) et *gerbette* (GPSR VIII, 285a) – attestés chacun par l'une des deux sources qui proposent aussi *gerbillon* –, ainsi que *gerbon* (*ibid.*, 286b), tous trois absents du français de référence. **Son caractère d'emprunt peut être appuyé par un facteur supplémentaire** qui est celui de la nature des sources attestant le mot : les correspondants concernés étaient tous deux instituteurs, à même par conséquent de connaître le mot français. C'est donc, dans ce cas précis, un faisceau d'indices relatifs à la

<sup>16</sup> D'un point de vue purement formel, il est possible de postuler pour ce mot aussi bien un emprunt (adapté à la phonétique locale) du français *gerbillon* qu'un dérivé en *-illon* de *gerbe*.

vitalité de la formation et aux répertoires patois et français à disposition de nos sources qui a incité le rédacteur à privilégier la thèse de l'emprunt<sup>17</sup>.

Mais souvent un même étymon peut avoir bénéficié de deux voies de propagation : formation héréditaire et emprunt au français. Lorsque la partition entre ces deux voies est claire, elle est habituellement indiquée. De la manière la plus explicite qui soit, le rédacteur peut tout d'abord choisir de distribuer les formes sous deux lemmes différents : C'est le cas pour *bòtsè 1/bouquet* (GPSR II, 556a et 641b) : la formation est similaire – tous deux sont issus d'un dérivé en *-ittu* du germanique \*bosk (FEW XV/1, 192b) –, mais le sémantisme est un peu différent. Le choix d'une telle distinction a vraisemblablement été motivé, en plus de la spécialisation sémantique, par l'origine ancienne de l'emprunt *bouquet* et le fait qu'il ait été « bien adapté à la phonétique locale » (GPSR II, 641b). Dans d'autre cas, la divergence entre les formes a pu se faire en latin déjà : on peut voir à ce propos le couple *cage / dzēbə* (GPSR III, 29a et V/2, 1061b)<sup>18</sup> dans lequel le premier regroupe les emprunts faits au français, dont l'étymon est *CAVEA*, et le second rassemble les formes autochtones qui semblent venir de *gavia* et *gabia*, formes en bas-latin du même étymon<sup>19</sup>.

Dans la plupart des cas, cependant, la situation est plus complexe, et un même en-tête regroupe alors des formes empruntées et des formes indigènes, parmi lesquelles il est parfois malaisé, voire impossible, d'opérer un tri. Dans le meilleur des cas, une partie des variantes phonétiques sont spécialisées au niveau de leur sens, et c'est l'addition des facteurs sémantiques et phonétiques qui permet alors d'opérer, pour certaines attestations, une distinction au niveau de la voie de propagation lorsque le parallèle avec le français est avéré à la fois pour la forme et pour le sens. Les deux types phonétiques *frouasɨ* et *frosɨ* qui ont été distingués dans les matériaux de *froisser* (GPSR VII, 1035a) sont distribués entre deux grands sens différents : “froisser, comme en fr.” et “frotter”. Le commentaire précise :

Le premier type, qui ne comprend que des attest. liées au sens 1°, est emprunté [...]. Le second type remonte à un bas-lat. \*frūstiare. Dans Vd et V, ses (rares) attest. ne revêtent jamais le sens 1° ; dans F en revanche, territoire où il a de beaucoup la plus grande vitalité, il exprime également le sens 1° 2 [=Faire des faux plis, chiffonner, ou sans précisions], lequel pourrait y constituer une extension (attendue) des acceptions « frotter » et/ou « frôler » et ne pas relever de l'emprunt [...].

Parfois, une telle spécialisation ne touche qu'une partie des attestations, comme par exemple pour *fourrer* (GPSR VII, 861a) :

Au sens I [dont l'idée centrale est : “garnir”], dérivé de *fourre* ; au sens II [dont l'idée centrale est : “mettre, placer”], emprunt ; FEW, XV/2, 157a, 158a. [...]. À Vd

<sup>17</sup> Commentaire personnel d'Éric Fluckiger, rédacteur de la famille de *gerbe*.

<sup>18</sup> Cf. Marzys (1971, 179).

<sup>19</sup> Voir encore par exemple *allumer / alounq* (GPSR I, 296a et 309a).

Leys., Orm., Blon., V Maréc. et Lourt., il y a opposition entre une forme en *fô-*, *fó-* de sens I et une forme en *fou-* de sens II. [...].

Mais généralement la différence n'est apparente qu'au niveau du sens<sup>20</sup> ou à celui des variantes phonétiques. Dans le premier cas, l'information est donnée dans l'historique. Pour la famille dérivationnelle de *gercer* (GPSR VIII, 288b), par exemple, on peut observer tout un ensemble de sens qui ne sont pas attestés en français de référence et qui découlent donc d'un développement interne :

GERCER [...]

1° V. tr. *Gercer*, produire de petites crevasses à la surface de la peau ou d'une muqueuse, ou sans précisions [...]. 2° Spécialt. Emploi absolu. Percer, commencer à apparaître, en parlant des dents [...]. 3° Fig. Part. p. adj. Grêlé, marqué par la petite vérole [...].

4° V. tr. Ronger un vêtement, en parlant des mites [...]. 5° Part. p. adj. Vermoulu, cironné, rongé des vers, en parlant du bois, d'un meuble [...]. 6° V. tr. Gâter de la viande salée, en parlant de gerces [...]. 7° Part. p. adj. Infesté de mites, sens supposé [...].

8° Part. p. adj. Teigneux, atteint de la teigne [...].

Emprunt ou, aux sens 4°-7° (autochtones et d'une vitalité relativement forte), dérivé de *gerce* 1, 1°-3° ; FEW, II, 625a [...].

1. GERCE [...]

1° Gerce, t. générique désignant plusieurs espèces d'insectes, considérées surtout à leur stade larvaire, qui s'attaquent aux étoffes, aux fourrures ou au papier [...]. 2° Vrillette, ver du bois [...]. 3° Désigne diverses espèces d'insectes ou d'acariens s'attaquant aux denrées alimentaires. [...].

8° Gerçure, crevasse à la surface de la peau [...]. 9° Par anal. T. médical et vétérinaire. 1. Au pl. Teigne, maladie du cuir chevelu, sens supposé [...]. 2. Au sing. collectif [...] ou au pl. [...]. T. générique désignant diverses dermatoses du cheval. [...]

Emprunt plus ou moins adapté ou, aux sens 8°-9°, déverbal de *gercer* 1° ; FEW, II, 625b. [...].

Lorsque c'est au niveau de la phonétique uniquement que la partition entre formes empruntées et formes autochtones apparaît, la distinction peut être à la fois opérée dans les variantes phonétiques et explicitée dans l'historique<sup>21</sup>, à l'image de ce qui est proposé dans l'article *douleur* (GPSR V, 904a) :

DOULEUR, *doulĕ*, rart -à Vd et Bas-V passim, F 51 (sens 3°), 56, N 30, -àr, -àr Vd 11, 14 (sens 2°), 16, 23, 71, V 23, BA., G 17, 18, N 1-5 passim [...], B 21, 22, 33, J 4,

<sup>20</sup> Un sens original n'est toutefois pas toujours une preuve d'indigénat pour la formation : il peut s'agir d'un emprunt avec spécialisation sémantique locale : c'est le cas de *foutaise* (GPSR VII, 867b), comme le dit l'historique, pour les sens 3° ("Action mal-honnête") et 4° (Loc. *È y a d la foutèz*, il y a du grabuge) : « Emprunt, avec extensions sémantiques locales ».

<sup>21</sup> Pour d'autres illustrations du procédé d'analyse, voir *ciel* (GPSR IV, 65a) et *crête* (*ib.* 532b).

6 passim, -*ér* N 61, *doulòà* Vd 14 (sens 1°), -*àu* V 42, 45, 47 var., -*our* B 32, -*òou*(*r*) V 83, 85, 88 (*dòu-*), 89, -*ok* 84, -*ó* 76, *dou·ò* 51, *dòu·òòò*, *dòu* 60, *dòlaou* F 10, 1 GÉ., -*à* 1 passim (et *dou-* 14 Co. var.), 3-4 HÆF., 51 (*dó-*; sens 1°), 53, 5 HÆF., -*è* G 10 (sens 2°), -*óou*(*k*) V 73, 75 (pl. -*óouch*), 76 var., -*our* 80; *dòlyèu* V 22. [...] *délqo*, -*aou*, *dè-* Vd 16\* (\* seult sens 3°), 3 FAVRAT\*, 68\*, BR.\*, DUM.\*, *Bibl.* 2387\*, *Lien vaud.\**, -*ò* 35\* [...], -*é*, -*è* G 10\*, 14\*, 15, 20, DUR., *dəlo* B 4 QUI., -*ouə* 66, 6 VA. [...]

Le type *délqo*, dont la voyelle initiale est due à une dissimilation, remonte au lat. *dōlōre*, alors que *doulǽ*, etc. est emprunté [...].

Mais la plupart du temps aucune partition claire n'apparaît : une forme empruntée mais parfaitement adaptée peut paraître indigène. De même, une formation identique au français n'est pas une preuve d'emprunt : il peut s'agir d'une formation locale indépendante du français. Ainsi, si pour *douleur* le rédacteur a pu distinguer deux types phonétiques grâce à la dissimilation présente dans le second type, en ce qui concerne *couleur* (GPSR IV, 387a), qui a pourtant une structure étymologique similaire, la distinction est malaisée, et n'est d'ailleurs pas opérée :

1. COULEUR, *kòlqo*, -*aou*, parfois *kó-* Vd 16, 66, F 10 var., 43, 4 Frib. (-*òou*), 3-4 HÆF., 56, *kolā* Vd 33, F 1, 2, 30-32, 51, 53, 54, *kqo-* 21 var., 32 var., 33, 34, *kolour* V 44, 61 (-*òur*), 80, 81, 86, -*òour* 82a, 83, -*òou*, -*òou* 71-73, 75, 76 (*kóoul-*, pl. -*òouch*), 88, 89, -*ó* 74, 75 ALF, 76 var., 84, -*òu* 87, -*òouk* 73 var., -*ók* 74 var., 84 var., *kolòuò* 62, *kòu·òòò* 60, *kolou* 43, F 14 var., *kolé*, -*è* V 20, 30, 31, 35, 40, 46, 47, 50, 54, 55, G 10, F 55 ALF, *kò·ò* V 51 ALF [...], *kolæu* 42, 45, -*èr* Vd 62, *kolyuə* V 22, *koyə* 21, *kolyæu*(*r*) 22 var., *kyæu* 36, *kyèlè* 18, *tyælqé*, -*è* B 6 GUÉ., VA., *kalu* N 31, 4, 3-4 HÆF., *koulè*(*r*), -*é*(*r*) Vd, V 36 var., G, F 63, N 12, 1 URTEL, 20, 30, 33 (*klé*), 51, HÆF., B 2-6, -*éu* G 2 Meyrin (et *koulyæ*), -*ér* N 61 (et -*èr* ALF), -*òr* Vd 24 ALF [...].

Du lat. *colōre*, mais presque partout adapté du fr. ou emprunt [...].

Dans ce cas, les formes sont organisées par affinités et c'est ce classement qui révèle une partition entre formes autochtones et formes adaptées ou empruntées ; le commentaire dans l'historique se limite alors à « du lat. [étymon] ou emprunt ». Ce choix d'un simple commentaire sans distribution claire des formes est généralement dicté par la difficulté de dégager une répartition précise : de fait, seule la place de la variante phonétique dans la succession des formes permet de situer son degré de proximité phonétique avec le français.

Une voie médiane pour la représentation des données peut être choisie lorsque dans le continuum présenté ci-dessus se dégagent quelques variantes clairement empruntées au niveau de leur forme phonétique : elles peuvent alors être mises en évidence en les séparant des autres par un point virgule – comme c'est le cas pour les formes *djan-*, *jin-* et *jan-* en fin de l'article *gendre* (GPSR VIII, 234a) –, et commentées ou non dans l'historique :

GENDRE, *dzindro*, -*ou*, -*e*, -(*ə*) Vd 31 rare, 3 St-Saphorin, 51, 54, 71, V 22-23, 30, 42, 45, 50, BA., F 1, 3-5 spor., N 1 Bér. HÆF., 5 BR., *dzein-* V 42 var., 43, 46 corr., 47 (-*ò* BJERROME), F 22 et 3 Rue HÆF., 45, *dzèn-* V 60, *dzun-* Vd 20, 61, *dzèi-* N 1 Vign. HÆF., *djin-* F 1-3 CURRAT, N 31, 5 Cont., B 23, 26, 2 Tramelan, 30, 32, 33, J 48, 60 var.,

6 VA., *djaïn*- B 21, 22, *djè-*, *-â-* N 51, 2-6 HÆF., *dja-*, *-ā-* 33, 42, *djin-* 30, B 34, J passim, *zin-* G 19, 1 Conf., *zin-* V 84, 86 vx, *zin-* 86 var., 8 Ayer, *zin·n-* 87, *zi·n-* 89; *djandro*, etc. Vd 73 (*-an·n-*), F 42 (→ *dz-*), *jin-* N JAQ., B 12, J 4 QUI., *jandr(o)* Vd 45, 47, G 1 passim, 20, F 55. [...]

Du lat. *gēnĕru*, parfois emprunt; FEW, IV, 96a-b; *DEAF*, G, 463; DURAFFOUR, *Gloss.* n° 2643.

## 5. Conclusion

Le traitement étymologique et historique au sein des articles du GPSR fait partie du projet initial des fondateurs, qui est de contribuer à la conservation du patrimoine linguistique et culturel de Suisse<sup>22</sup> et à la description des variétés dialectales.

Nos dialectes ont conservé des mots latins et des acceptions de ces mots qu'on ne retrouve guère ailleurs et ils sont appelés à éclaircir différents points obscurs de la philologie romane (Gauchat 1897, 2)<sup>23</sup>.

À l'apport des matériaux dialectaux peut être ajouté celui des attestations anciennes, qui fournissent « une contribution à la connaissance du lexique français » (Schüle 1963, 5), puisqu'elles ont un rôle à jouer dans l'ajustement de certaines datations des usages du français. L'utilisation de ces données pour l'histoire des langues romanes constitue en effet le prolongement philologique naturel et attendu de la récolte des matériaux. Mais outre les aspects touchant la nature et la richesse du corpus, il faut tenir compte de la part non négligeable dans le débat historique que peut prendre le regroupement et l'agencement même des matériaux. En effet, nous l'avons vu, la volonté de traitement exhaustif des attestations – principe inhérent à la démarche de conservation des données – impose au rédacteur de trouver une place à chacune d'entre elles. Il est alors nécessaire d'élaborer une structure lexicographique adaptée à la masse de données, et celle-ci intervient au niveau de la nomenclature, des variantes phonétiques et du sémantisme : elle implique d'évaluer, à l'aune de la tradition étymologique qui a cours, le regroupement étymologique des attestations, leur formation et leur(s) voie(s) de propagation de même que l'enchaînement sémantique qui les lie. L'exposé des faits est donc indissociable de leur interprétation : la construction de chaque article porte ainsi l'empreinte de l'analyse historique et étymologique des matériaux, qui peut alors être explicitée ou précisée dans le commentaire qui l'accompagne et s'en faire l'écho.

Christel NISSILLE

<sup>22</sup> Gauchat (1897).

<sup>23</sup> Voir encore Gauchat (1914, 10-11).

## 6. Bibliographie

- Burger, Michel, 1971. « A propos de la limite nord du francoprovençal », in : Marzys, Zygmunt (ed.), *Colloque de dialectologie francoprovençale. Actes*. Neuchâtel/Genève, Faculté des Lettres/Droz, 56-69.
- Chevalley, Hervé, 2005-2006. « Publication du Glossaire », *Rapport annuel de la Rédaction du Glossaire des patois de la Suisse romande* 107-108, 3-9.
- Fluckiger, Éric, 2009-2010. « Publication du Glossaire », *Rapport annuel de la Rédaction du Glossaire des patois de la Suisse romande* 111-112, 3-8.
- Gauchat, Louis, 1914. « Notice historique », *Bulletin du Glossaire* 13, 3-30.
- Gauchat, Louis, 1930. « Récolte et classement des matériaux », *Rapport annuel de la Rédaction du Glossaire des patois de la Suisse romande* 32, 5-6.
- Gauchat, Louis, 1934. « Publications », *Rapport annuel de la Rédaction du Glossaire des patois de la Suisse romande* 36, 2-6.
- Gauchat, Louis, 1936. « Publications », *Rapport annuel de la Rédaction du Glossaire des patois de la Suisse romande* 38, 3-6.
- Gauchat, Louis, 1937. « Publications », *Rapport annuel de la Rédaction du Glossaire des patois de la Suisse romande* 39, 3-6.
- Gauchat, Louis, 1938. « Publications », *Rapport annuel de la Rédaction du Glossaire des patois de la Suisse romande* 40, 3-6.
- Gauchat, Louis, 1940. « Publications », *Rapport annuel de la Rédaction du Glossaire des patois de la Suisse romande* 42, 3-5.
- Gauchat, Louis / Jeanjaquet, Jules / Tappolet, Ernest, 1924. « Introduction », in : *Glossaire des patois de la Suisse romande*, Librairie Droz, Genève, 1924-.
- Godat, Christelle, 2003-2004. « Publication du Glossaire », *Rapport annuel de la Rédaction du Glossaire des patois de la Suisse romande* 105-106, 3-7.
- Kristol, Andres, 2010. « Contact des langues et emprunts. L'influence du français sur les parlers galloromans », in : Thibault, André (ed.), *Galicismes et théorie de l'emprunt linguistique*, Paris, L'Harmattan, 71-91.
- Liard, Paul-Henri, 2001-2002. Compte rendu de : Dondaine, Colette, *Trésor étymologique des mots de la Franche-Comté*, Strasbourg, Société de linguistique romane, 2002, in : *Rapport annuel de la Rédaction du Glossaire des patois de la Suisse romande* 103-104, 35.
- Liard, Paul-Henri, 2003-2004. « Publication du Glossaire », *Rapport annuel de la Rédaction du Glossaire des patois de la Suisse romande* 105-106, 12-16.
- Marzys, Zygmunt, 1971. « Les emprunts au français dans les patois », in : Marzys, Zygmunt (ed.), *Colloque de dialectologie francoprovençale. Actes*, Neuchâtel/Genève, Faculté des Lettres/Droz, 19-35.
- Okamoto, Koji / Stumpf, Willy, 1975. « Chronologie du FEW d'après la parution des fascicules », in : Baldinger, Kurt (dir.), *Introduction aux dictionnaires les plus importants pour l'histoire du français*, *Bulletin des jeunes romanistes*, Paris, Klincksieck, 18-19, 49-58.
- Schüle, Ernest, 1963. « Publication du Glossaire », *Rapport annuel de la Rédaction du Glossaire des patois de la Suisse romande* 65, 5.
- Schweizerisches Idiotikon. Dictionnaire des dialectes suisses alémaniques*, Huber, Frauenfeld, 1881-.

- Thibault, André, 2010. « Introduction », in : Thibault, André (ed.), *Gallicismes et théorie de l'emprunt linguistique*, Paris, L'Harmattan, 11-16.
- Voillat, François, 1995. « Le Glossaire des patois de la Suisse romande », *Bulletin I* (Sciences humaines et sociales) [du] Fonds national suisse de la recherche scientifique.